Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i znad Bramy Efraimskiej, i nad Bramą Staromiejską, i nad Bramą Rybną wraz z Basztą Chananela i Basztą Stu aż do Bramy Owczej, a zatrzymali się przy Bramie Strażniczej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem od Bramy Efraimskiej poprzez Bramę Staromiejską, Rybną, przy Baszcie Chananela i Baszcie Stu aż do Bramy Owczej. Zatrzymaliśmy się przy Bramie Strażniczej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znad Bramy Efraima, nad Bramą Starą, nad Bramą Rybną, obok Wieży Chananeela i Wieży Mea, aż do Bramy Owczej. I stanęli u Bramy Więziennej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A od bramy Efraim ku bramie starej, i ku bramie rybnej, i wieży Chananeel, i wieży Mea, aż do bramy owczej. I stanął u bramy straży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stanęły dwa chóry chwalących w domu Bożym, i ja, i połowica urzędników ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dalej obok Bramy Efraimskiej ku Bramie Starej i ku Bramie Rybnej oraz Wieży Chananeela, Wieży Stu aż do Bramy Owczej; a stanęli przy Bramie Więziennej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dalej obok Bramy Efraimskiej, mijając Bramę Staromiejską i Bramę Rybną oraz Basztę Chananel i Basztę Stu aż do Bramy Owczej, a zatrzymali się przy Bramie Więziennej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i dalej obok Bramy Efraima ku Bramie Jeszana, Bramie Rybnej, Wieży Chananela i Wieży Mea, aż do Bramy Owczej, i zatrzymali się przy Bramie Więziennej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | potem od Bramy Efraima obok Baszty Staromiejskiej i Rybnej oraz Wieży Chananela i Centurii aż do Bramy Owczej; zatrzymali się przy Bramie Więziennej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | koło bramy Efraimskiej, bramy Jeszany, bramy Rybnej, Wieży Chananeela i Wieży Stu, chór dotarł do bramy Owczej, zatrzymał się przy bramie Więziennej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і понад брамою Ефраїма і над брамою Ейсіяни і над рибною брамою і вежою Анамеїла і від стовпа Меї і аж до овечої брами і стали в брамі сторожі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A od bramy Efraima ku bramie Starej, ku bramie Ryb, wieży Chananeli wieży Mea – aż do bramy Owczej. I stanęliśmy przy bramie wartowni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i w górę przez Bramę Efraima, i dalej do Bramy Staromiejskiej, i aż do Bramy Rybnej, i Wieży Chananela, i Wieży Mea, i dalej do Bramy Owczej; i stanęli przy Bramie Straży. |